

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ

проректор

П. А. Машаров

«29» марта 2024 г.

МП

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)»

Укрупненная группа направлений
подготовки

Программа высшего образования

Специальность

Специализация

Квалификация

Форма обучения

45.00.00 Языкознание и литературоведение

Программа специалитета

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специальный перевод (английский
и немецкий языки)

Лингвист-переводчик

Очная

Рабочая программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода (английский язык)» для обучающихся по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализации «Специальный перевод (английский и немецкий языки)», составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989 (с изм. и доп.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчики:

доцент кафедры теории и практики
перевода, канд. филол. наук



А. Г. Полякова

старший преподаватель кафедры
теории и практики перевода



Ю. А. Квач

старший преподаватель кафедры
теории и практики перевода



П. К. Липанова

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода.
Протокол от 26.03.2024 г. № 9

Заведующий кафедрой



И. М. Подгайская

СОГЛАСОВАНО:

И.о. декана факультета
иностранных языков
28.03.2024 г.



Е. И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков
Протокол от 27.03.2024 г. № 4
Председатель



О. Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной
образовательной программы,
д-р филол. наук, доц.
26.03.2024 г.



В. А. Дроздов

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Учебная дисциплина «Практический курс перевода (английский язык)» является практико-ориентированной дисциплиной и относится к базовой части образовательной программы. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания и умения, формируемые предшествующими дисциплинами – «Введение в языкознание», «Введение в переводоведение», «Практический курс английского языка», «Практическая фонетика английского языка», (сопутствующими дисциплинами – «Стилистика английского языка», «История английского языка», «Страноведение (английский язык)», «Теоретическая грамматика английского языка», «Лексические и грамматические проблемы перевода».)

1.2. Знания и умения, полученные в ходе изучения дисциплины «Практический курс перевода (английский язык)» являются основой для изучения последующих дисциплин: «Практический курс письменного перевода в специальных областях», «Практический курс устного перевода», «Частная теория перевода (первый иностранный язык)», «Практикум по культуре речевого общения (английский язык)».

2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: «Специальный перевод (английский и немецкий языки)»)
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б1.Б.М4.5. Практический курс перевода (английский язык)
Часть образовательной программы	Базовая часть
Количество зачетных единиц / всего часов	13 / 144

2.2. Распределение часов по периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы	всего	
Очная	2,3	3 – 6	34	234	–	234	468	зачет

3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель изучения дисциплины «Практический курс перевода (английский язык)» – ознакомление студентов с лексическими и грамматическими особенностями перевода с английского на русский язык, развитие переводческой памяти.

4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Общепрофессиональные компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
----------------------------------	------------	---------------------

ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.	ОПК-2.1. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний.	Знает виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода, а также требования, предъявляемые к переводу. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.
ОПК-4. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	ОПК-4.1. Владеет навыками оперативного получения, обработки и управления информацией с учетом применения компьютерных технологий.	ОПК-4.1.1. Знает приемы извлечения, сбора и обработки информации для решения профессиональных задач. ОПК-4.1.2. Умеет корректно использовать профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» для поиска необходимой информации.
ОПК-5. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-5.1. Осуществляет отбор информационно-коммуникационных технологий и комплексно применяет для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-5.1.1. Знает принципы функционирования информационно-поисковых систем. ОПК-5.1.2. Умеет использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.

Профессиональные компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
ПК-1. Способен осуществлять неспециализированный перевод. (Профстандарт 04.015 «Специалист в области перевода» ТФ А/01.6, А/02.6)	ПК-1.1. Обеспечивает устный сопроводительный перевод (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	ПК-1.1.1. Знает алгоритм выполнения предпереводческого анализа. ПК-1.1.2. Уметь ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур. ПК-1.1.3. Умеет быстро переходить с одного языка на другой.

ПК-2. Способен выполнять профессионально-ориентированный перевод. (Профстандарт 04.015 «Специалист в области перевода» ТФ В/01.6, В/03.6)	ПК-2.1. Выполняет устный последовательный перевод.	ПК-2.1.1. Знает терминологию предметной области перевода. ПК-2.1.2. Умеет переводить с одного языка на другой.
	ПК-2.2. Осуществляет письменный перевод текстов (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств).	ПК-2.2.1. Знать лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения. ПК-2.2.2. Умеет переводить профессионально-ориентированные тексты с одного языка на другой письменно с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Название темы	Краткое содержание темы
Содержательный модуль 1. Семестр 3	
1. Перевод заголовков	1.1. Лексические особенности перевода текстов с английского языка на русский. 1.2. Особенности перевода заголовков с английского языка на русский. 1.3. Перевод текстов по теме «Исторические факты о городах, странах, людях». 1.4. Переводческие упражнения.
2. Лексические соответствия. Контекст	2.1. Лексические особенности перевода текстов с английского на русский. 2.2. Виды лексических соответствий. 2.3. Роль контекста при переводе. 2.4. Перевод текстов по теме «Исторические факты о городах, странах, людях». 2.5. Переводческие упражнения.
3. Перевод безэквивалентной лексики	3.1. Лексические особенности перевода текстов с английского на русский. 3.2. Перевод слов и словосочетаний, не имеющих лексических соответствий. 3.3. Перевод текстов по теме «Исторические факты о городах, странах, людях». 3.4. Переводческие упражнения.
4. Имена собственные и их перевод на русский язык	4.1. Лексические особенности перевода текстов с английского языка на русский. 4.2. Передача имен собственных при переводе. 4.3. Перевод текстов по теме «Исторические факты о городах, странах, людях». 4.4. Переводческие упражнения.

5. Перевод видеосюжетов с английского языка на русский	5.1. Особенности перевода видеосюжетов с английского на русский. 5.2. Упражнения для тренировки переводческой памяти. 5.3. Перевод видео по теме «Открытия в сфере искусства, науки, культуры» с английского на русский. 5.4. Переводческие упражнения.
6. Перевод временных конструкций с английского языка на русский.	6.1. Перевод временных конструкций с английского языка на русский. 6.2. Перевод текстов по теме «Открытия в сфере искусства, науки, культуры» с английского на русский. 6.3. Переводческие упражнения.
7. Особенности перевода пассивных конструкций с английского на русский язык	7.1. Грамматические особенности перевода текстов с английского языка на русский. 7.2. Перевод конструкций с глаголом в пассивной форме. 7.3. Перевод видео по теме «Открытия в сфере искусства, науки, культуры» с английского на русский. 7.4. Переводческие упражнения.
Содержательный модуль 2. Семестр 4	
8. Особенности перевода модальных глаголов с английского языка на русский	8.1. Грамматические особенности перевода текстов с английского языка на русский. 8.2. Особенности перевода модальных глаголов с английского языка на русский. 8.3. Перевод текстов и видеосюжетов по теме: «Путешествия». 8.4. Переводческие упражнения.
9. Особенности перевода герундия, причастия и причастных оборотов	9.1. Грамматические особенности перевода текстов с английского на русский. 9.2. Перевод герундия и причастия с английского языка на русский. 9.3. Перевод текстов и видеосюжетов по теме: «Путешествия». 9.4. Переводческие упражнения.
10. Инфинитив и инфинитивные конструкции, особенности их перевода на русский язык	10.1. Грамматические особенности перевода текстов с английского на русский. 10.2. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций с английского на русский язык. 10.3. Перевод текстов и видеосюжетов по теме: «Путешествия». 10.4. Переводческие упражнения.
11. Особенности научно-популярного стиля. Перевод новостей науки и техники	11.1. Виды перевода. 11.2. Особенности научно-популярного стиля в английском языке. 11.3. Перевод текстов по теме «Открытия и новости науки» с английского на русский. 11.4. Переводческие упражнения.
12. Интернациональные слова. Ложные друзья переводчика	12.1. Лексические особенности перевода текстов с английского языка на русский. 12.2. Перевод интернациональных слов. 12.3. Ложные друзья переводчика. 12.4. Перевод текстов по теме «Открытия и новости науки» с английского на русский.

	12.5. Переводческие упражнения.
13. Американизмы в английском языке и их перевод	13.1. Лексические особенности перевода текстов с английского языка на русский. 13.2. Американизмы в английском языке и особенности их перевода на русский. 13.3. Перевод текстов по теме «Открытия и новости науки» с английского на русский. 13.4. Переводческие упражнения.
14. Перевод словосочетаний	14.1. Лексические особенности перевода текстов с английского языка на русский. 14.2. Перевод словосочетаний. 14.3. Перевод свободных словосочетаний с английского на русский язык. 14.4. Перевод текстов по теме «Открытия и новости науки» с английского на русский. 14.5. Переводческие упражнения.
15. Перевод заимствований	15.1. Лексические особенности перевода текстов с английского языка на русский. 15.2. Заимствования в английском языке и способы перевода. 15.3. Перевод текстов по теме «Открытия и новости науки» с английского на русский. 15.4. Переводческие упражнения.
16. Неологизмы и особенности их перевода с английского языка на русский	16.1. Лексические особенности перевода текстов с английского на русский. 16.2. Особенности перевода неологизмов. 16.3. Перевод текстов по теме «Открытия и новости науки» с английского на русский. 16.4. Переводческие упражнения
Содержательный модуль 3. Семестр 5	
17. Перевод общественно-политических текстов с английского языка на русский.	17.1. Перевод общественно-политических текстов с английского языка на русский. 17.2. Перевод текстов и видеосюжетов общественно-политической тематики с английского на русский. 17.3. Переводческие упражнения.
18. Лексические особенности перевода с английского языка на русский.	18.1. Лексические особенности перевода текстов с английского на русский. 18.2. Переводческие соответствия. 18.3. Переводческие упражнения. 18.4. Перевод текстов общественно-политической тематики с английского на русский и с русского на английский. 18.5. Перевод видеосюжетов общественно-политической тематики с английского на русский.
19. Перевод публичной речи с английского языка на русский	19.1. Особенности перевода публичной речи с английского на русский. 19.2. Упражнения для тренировки переводческой памяти. 19.3. Межкультурное общение в сфере перевода.
20. Неличные формы глагола и конструкции с ними	20.1. Грамматические особенности перевода текстов с английского на русский. 20.2. Виды конструкций с неличными формами глагола.

	20.3. Переводческие упражнения.
21. Особенности перевода конструкций не прямых наклонений.	21.1. Грамматические особенности перевода текстов с английского на русский. 21.2. Виды конструкций не прямых наклонений. 21.3. Переводческие упражнения.
22. Особенности перевода существительных в зависимости от определяющих их артиклей.	22.1. Грамматические особенности перевода текстов с английского на русский. 22.2. Перевод существительных в зависимости от определяющих их артиклей. 22.3. Переводческие упражнения.
23. Атрибутивные конструкции и особенности их перевода с английского языка на русский	23.1. Грамматические особенности перевода текстов с английского на русский. 23.2. Атрибутивные конструкции и особенности их перевода с английского языка на русский. 23.3. Переводческие упражнения.
Содержательный модуль 4. Семестр 6	
24. Рекламный текст.	24.1. Лексические особенности перевода текстов с английского языка на русский. 24.2. Перевод рекламных текстов. 24.3. Переводческие упражнения.
25. Перевод отрицательных конструкций	25.1. Грамматические особенности перевода отрицательных конструкций с английского языка на русский. 25.2. Переводческие упражнения.
26. Перевод фразеологизмов.	26.1. Лексические особенности перевода текстов с английского языка на русский. 26.2. Фразеологизмы и их перевод на русский язык с английского. 26.3. Переводческие упражнения.
27. Художественная публицистика.	27.1. Лексические особенности перевода художественной публицистики с русского языка на английский. 27.2. Переводческие упражнения.
28. Газетная публицистика.	28.1. Лексические особенности перевода текстов с русского языка на английский. 28.2. Особенности перевода газетной публицистики. 28.3. Переводческие упражнения.
29. Лексические трансформации при переводе.	29.1. Лексические особенности перевода текстов с русского языка на английский. 29.2. Лексические трансформации в переводе с русского языка на английский. 29.3. Переводческие упражнения.
30. Перевод аббревиатур, акронимов, безэквивалентной лексики с русского языка на английский	30.1. Особенности перевода аббревиатур, акронимов, безэквивалентной лексики с русского языка на английский. 30.2. Переводческие упражнения.
31. Перевод экспрессивных синтаксических конструкций	31.1. Лексические и стилистические особенности перевода текстов с элементами экспрессивных конструкций с английского на русский язык. 31.2. Переводческие упражнения.

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Форма обучения – очная, курс – 2, семестр – 3

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС	Всего
Тема 1. Перевод заголовков.		8		8	16
Тема 2. Лексические соответствия. Контекст.		8		8	16
Тема 3. Перевод безэквивалентной лексики.		8		8	16
Тема 4. Имена собственные и их перевод на русский язык.		8		8	16
Тема 5. Перевод видеосюжетов с английского языка на русский.		8		8	16
Тема 6. Перевод временных конструкций с английского языка на русский.		8		8	16
Тема 7. Особенности перевода пассивных конструкций с английского на русский язык.		10		10	20
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР / ЗА КУРС / ПО КОМПОНЕНТУ ОПОП		58		58	116

6.2. Форма обучения – очная, курс – 2, семестр – 4

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС	Всего
Тема 8. Особенности перевода модальных глаголов с английского языка на русский.		6		6	12
Тема 9. Особенности перевода герундия, причастия и причастных оборотов.		6		6	12
Тема 10. Инфинитив и инфинитивные конструкции, особенности их перевода на русский язык.		6		6	12
Тема 11. Особенности научно-популярного стиля. Перевод новостей науки и техники.		6		6	12
Тема 12. Интернациональные слова. Ложные друзья переводчика.		6		6	12
Тема 13. Американизмы в английском языке и их перевод.		6		6	12
Тема 14. Перевод словосочетаний.		6		6	12
Тема 15. Перевод заимствований.		8		8	16
Тема 16. Неологизмы и особенности их перевода с английского языка на русский.		8		8	16
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР / ЗА КУРС		58		58	116

6.1. Форма обучения – очная, курс – 3, семестр – 5

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС	Всего
Тема 17. Перевод общественно-политических текстов с английского языка на русский.		8		8	16

Тема 18. Лексические особенности перевода с английского языка на русский.		8		8	16
Тема 19. Перевод публичной речи с английского языка на русский.		8		8	16
Тема 20. Неличные формы глагола и конструкции с ними		8		8	16
Тема 21. Особенности перевода конструкций не прямых наклонений.		8		8	16
Тема 22. Особенности перевода существительных в зависимости от определяющих их артиклей.		9		9	18
Тема 23. Атрибутивные конструкции и особенности их перевода с английского языка на русский		9		9	18
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР / ЗА КУРС		58		58	116

6.1. Форма обучения – очная, курс – 3, семестр – 6

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС	Всего
Тема 24. Рекламный текст.		6		6	12
Тема 25. Перевод отрицательных конструкций		6		6	12
Тема 26. Перевод фразеологизмов		8		8	16
Тема 27. Художественная публицистика.		8		8	16
Тема 28. Газетная публицистика.		8		8	16
Тема 29. Лексические трансформации при переводе.		8		8	16
Тема 30. Перевод аббревиатур, акронимов, безэквивалентной лексики с русского языка на английский		8		8	16
Тема 31. Перевод экспрессивных синтаксических конструкций		8		8	16
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР / ЗА КУРС		60		60	120
ИТОГО ПО КОМПОНЕНТУ ОПОП		234		234	468

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Контрольные вопросы

Содержательный модуль 1. Семестр 3

1. Переведите следующие заголовки из газеты “The Financial Times” и журналов “Business Week” и “The Economist”. При переводе отметьте особенности заголовков.

1. Is this deal really dead?
2. China trade: Will the U.S. pull it off?
3. Ford: A comeback in Europe is job one
4. Brussels plan aims to boost cross-border investment
5. Fed plans disclosure system for banks

2. Переведите письменно, обращая особое внимание на выделенные курсивом слова. Как контекст предложения влияет на выбор эквивалента?

1. The State Secretary finds that the U.S. government has an unbroken *record* of friendship for China dating back to 1844.
2. Washington D.C. is the city with the highest crime *record*.
3. Japanese businessmen are growing skeptical about the *pattern* of economic cooperation with the United States as designed by American monopolists.

3. Подберите английские соответствия следующим именам и названиям.

Вологда
Саяны
Беловежская пуща
Чудское озеро

4. Выполните устный последовательный перевод видеосюжета научно-популярного стиля. Прокомментируйте особенности данного стиля, функционирующего в видеосюжетах.

5. Выполните письменный перевод предложений на русский язык, учитывая правила согласования времен.

1. The UN General Assembly Session stressed that it was convened at a time of significant changes coming from a consistent improvement in relations between the US and Russia. Fear and mutual suspicion had to be expelled from all other areas of world concern.

2. The Russian envoy declared in Beirut it was high time to give peace a chance in Lebanon. He believed all the disputes could be solved in a peaceful way.

3. Speaking in Edinburgh the American State Secretary said that the world was now facing its first real chance of disarmament since Hiroshima.

6. Определите тип глагола в страдательном залоге и переведите на русский язык.

1. The history of Thanksgiving will show how the holiday was invented between the early nineteenth century and about 1930.

2. Dozens of factories were closed down in the industrial town.

3. The original message was written in a unique style and could only have been drafted by the great ruler himself.

Содержательный модуль 2. Семестр 4

1. Выполните перевод текста, обращая внимание на лексические и грамматические переводческие трансформации, к которым можно прибегнуть.

The president was to be wined, dined and entertained but he was also expected to be confronted with demonstrations and protests. A demonstration was planned by environmental groups to protest the alleged reigning by the United States on promises to limit fallout of acid rain on Canada.

2. Проанализируйте приведенные ниже переводы. Определите использованные способы передачи модальности.

1. It is particularly requested that Miss Sharp's stay in Russell Square may not exceed ten days. – Особая просьба: пребывание мисс Шарп на Рассель-сквер не должно превышать десяти дней.

2. Which I really thought was a sensible idea that Ham might have acted upon. – По моему мнению, это была разумная мысль, и Хэму надлежало бы так и сделать.

3. It was strange, and very different from any romantic picture which his fancy might have painted. – Положение создалось неожиданное и совсем непохожее на те романтические картины, которые некогда рисовало ему воображение.

3. Выполните письменный перевод предложений с герундием в функции подлежащего.

1. Not keeping pace with the time must cause in the end great disbalance in economy.
2. Setting up a common European market was a long and complicated process.
3. Jesse Jackson's having failed at the elections was a great disappointment to his voters.

4. Выполните письменный перевод предложений с причастием настоящего времени в функции обстоятельства.

1. In Warsaw the Polish President signed four agreements with his visiting Italian counterpart, covering economic, political and cultural ties between the two countries.
2. The questions being discussed were included into the agenda of the meeting.
3. Paying a return visit to France, the British Foreign Secretary had talks with the French Foreign Minister.

5. Раскройте суть этапов предпереводческого анализа текста. Осуществите предпереводческий анализ.

5 top National Parks in the USA

When it comes to national parks in America, people tend to gravitate to the main attractions. The Yellowstones, the Yosemite, the Grand Canyons. But if you take the time to do your research, you'll find a few lesser known natural wonders that aren't clogged with photo-snapping tourists.

1. Yellowstone National Park – Wyoming, Montana, Idaho

Think big; towering geysers, wild grizzly bears and spectacular prismatic springs, all nestled between grand mountain ranges and alpine lakes. Yellowstone is a spectacular feat of nature.

Home to half of the world's geysers and a huge variety of wildlife – wolves, bison, elk and grizzly bears, Yellowstone was the first area in the world rewarded with National Park status. Thousands of years of volcanic activity have created the park's geothermal hot spring system and famous towering geyser, resulting in an incredible area to explore.

Visit extraordinary geysers and hot springs, and then slip off into the majestic wilderness to discover the home of some of the world's endangered species.

6. Дайте эквивалентные соответствия группам американизмов и британизмов.

- a) Corn-cob, corn-farm, corn breeder, cornman, corn-flour, cornstalk, popcorn, corn-picker, corn-fed, corn-belt;
- b) vacationist, vacationer, vacationland;
- c) to lumber, lumberer, lumber-jack, lumber-yard, lumber-mill, lumber camp

Содержательный модуль 3. Семестр 5

1. Осуществите двуязычный перевод интервью.

– Я читал, что Вы напечатали роман «451° по Фаренгейту» за 9 дней на взятой напрокат пишущей машинке.

– That's right. At UCLA library, down in a room underneath the library.

– Вы по-прежнему печатаете на машинке?

– Oh yes. I don't have a computer. A computer's a typewriter, so I don't need two. I just need one.

2. Составьте глоссарий предложенного текста.

An android toddler lies on a pallet, its doll-like face staring at the ceiling. On a shelf rests a much more grisly creation that mixes imitation human bones and muscles, with wires instead of arteries and microchips in place of organs. It has no lower body, and a single Cyclopean eye. This

store room is an eerie place, then it gets more creepy, as I glimpse behind the anatomical robot, a hulking thing staring at me with glowing red eyes. Its plastic skin has been burned off to reveal a metal skeleton with pistons and plates of merciless strength. It is the Terminator, sent back in time by the machines who will rule the future to ensure humanity's doom.

3. Каковы основные критерии оценки качества перевода? Проанализируйте качество перевода и оформления текста. Найдите и исправьте ошибки лексического, грамматического, стилистического и пунктуационного характера.

<p>Queen 'to get Covid vaccine in weeks': <i>The Queen is expected to receive the Covid-19 vaccine within weeks.</i> Senior sources say both the 94-year-old Monarch and Prince Philip, 99, will not get preferential treatment, but will instead 'wait in line' during the first wave of injections reserved for the over-80s and care home residents. The Joint Committee on Vaccination and Immunisation has issued priority list for Phase One. The first who will get the vaccine will be: 1. Residents in care home for older adults and their carers. 2. All aged 80 and over and social care workers. 3. Everyone aged 75 and over. To avoid any accusations of favoritism, senior members of the Royal Family will be offered the vaccine at the same time as others in their age groups. <i>Daily mail, December, 6.</i></p>	<p>Королева ожидает получить вакцину от COVID-19 течение нескольких недель <i>Королева ожидает получить вакцину от ковид-19 в течение нескольких недель.</i> Высшие источники говорят, что и 94-летний Монарх, и 99-летний ее муж принц Филипп не получают льготный режим, но вместо этого будут ждать очередь первой волны инъекции, зарезервированный для людей старше 80-ти и жителей домов престарелых. Объединённый комитет вакцинации и иммунизации выпустил список приоритетов для первого этапа. Первые, кто получит вакцину, будут: 1. Обитатели домов престарелых и их сиделки. 2. Все люди в возрасте 80-ти и больше лет и социальные работники. 3. Каждый возрастом 75 и более лет. Чтобы избежать обвинений в фаворизме, старшим членам королевской семьи предложат вакцину в одно время с другими в их возрастной группе.</p>
--	---

4. Выполните письменный перевод предложений с инфинитивом в функции подлежащего.

1. To ignore the objective connection between the cuts in strategic offensive weapons and limitation in ABM (anti-ballistic missile) systems is to undermine strategic stability and international security.

2. To curb inflation requires the implementation of the labour movement's Alternative Economic Strategy.

3. To put forward the prospect of a partnership between the government, unions and employers, is to learn the lessons of the past, the Labour leader said.

Содержательный модуль 4. Семестр 6

1. Переведите следующие отрицательные предложения на русский язык.

1. No industrial and labour practices and policies can avert the cumulation of contradictions.

2. Neither of these is likely in the near future.

3. None of the circumstances, however, would make an enterprise "multinational" because none would require a substantial direct investment in foreign countries assets nor entail a responsibility for managing organisations of people in alien countries.

2. Переведите следующие фразеологизмы, укажите и обоснуйте способ перевода.

1. To assume an air of injured innocence.

2. A little bird told me.

3. In Rome, do as the Romans do.

4. Peeping Tom.

5. To throw sands in the wheels.

3. Переведите следующие сокращения на русский язык:

– ex-rafer, ex- POW, to waafize, AIDSophobia.

– to fly IFR (Instrument Flight Rules).

– STOLport, USAFman.

– A-bomb, H-bomb, U-pronunciation, V-day, Three -Ds.

4. Переведите текст газетного стиля с английского на русский, обращая внимание на особенности стиля.

Two firemen were overcome by fumes and several bystanders slightly injured in a fire last night at York, North Yorkshire. The blaze was caused when flames from a Guy Fawkes Night bonfire organized in support of local charities spread to nearby warehouses. Firemen battled against the flames for several hours before getting them under control, and at one time there were ten fire-engines in attendance at the blaze – the largest in this part of North Yorkshire for more than five years. Strong winds hampered operations, and at first there were fears that showers of sparks might reach other warehouses some distance away, one of which – a paint-store – could have exploded. But firemen succeeded in confining the outbreak to warehouses containing less inflammable materials.

8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале исходя из максимума, приведенного в таблице ниже. Организационно-учебная работа студента в аудитории оценивается на основе таких критериев, как посещаемость занятий, активность во время проведения лабораторных занятий (выполнение домашнего задания, участие в обсуждении пройденного материала и т.п.).

8.1. Семестр 1

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
1-4	Аудиторная работа в первой четверти	10
	Самостоятельная работа в первой четверти	10
	Модульный контроль	20
	Аудиторная работа во второй четверти	10
	Самостоятельная работа во второй четверти	10
ИТОГО		60
Зачет		40
Общий итог за семестр		100

Соответствие баллов оценке

	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале
--	------	------------------------------

Количество баллов из 100		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D	удовлетворительно	зачтено
60-69	E		зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - теоретический материал оформляется в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - теоретический материал оформляется в виде электронного документа;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - зачёт проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования;
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - теоретический материал оформляется в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в Главном корпусе ДонГУ (г. Донецк, пр. Гурова, 6). Для проведения лабораторных занятий требуется аудитория, оборудованная меловой или маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели для студентов, рабочее место преподавателя, выход в Интернет – проводной или с использованием Wi-Fi.

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в учебно-методическом кабинете Главного корпуса (ауд.405).

Обучающиеся имеют возможность использовать учебные материалы по дисциплине, размещенные на платформе Moodle Центра дистанционного образования ФГБОУ ВО «ДонГУ». При изучении дисциплины применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

С использованием ресурсов платформы дистанционного образования осуществляется текущий контроль знаний обучающихся на основе тестирования и проверки результатов самостоятельной работы.

11. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

11.1. Основная литература

1. Квач Ю. А., Липанова П. К. Практический курс перевода английского языка. Лексический и грамматический аспекты: учебное пособие [Электронный ресурс] / Авт.-сост. Ю. А. Квач, П. К. Липанова. – Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл)
2. Практический курс перевода первого иностранного языка : учебно-метод. пособие [Электронный ресурс] / Сост. Ю. А. Квач, П. К. Липанова. – Донецк: ДонНУ, 2019. Электронные текстовые данные (1 файл)

11.2. Дополнительная литература

3. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : Учеб. пособие [для филол. и лингвист. фак. вузов] / И. С. Алексеева. - М. : Академия ; СПб. : Фил. фак. СПбГУ, 2004. - 346, [1] с.
4. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева ; Санкт-Петербургский гос. ун-т, фак. филологии и искусств. - 4-е изд. - Москва : Академия ; Санкт-Петербург : СПбГУ, 2010. - 360 [1] с.
5. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика : Учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2001. - 288 с.
6. Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода : [учеб. пособие] / Е. В. Аликина. - Москва : Восточная книга, 2010. - 191 с.
7. Алимов, В. В. Художественный перевод : практический курс перевода / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. - Москва : Академия, 2010. - 256 с.
8. Базылев, В. Н. Дидактика перевода : учебное пособие / В. Н. Базылев. - 4-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2017. - 224 с.
9. Бородянский, И.А. Перевод фразеологических единиц и контекст : (на материале англ. яз.) / Киев. гос. ун-т им. Т.Г. Шевченко. - Киев, 1971. - 23 с.

10. Везнер, И. А. Перевод образной лексики : когнитивно-дискурсивный подход / И. А. Везнер. - 4-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2018. - 82, [2] с.
11. Вейзе, А. А. Перевод технической литературы с английского на русский : Пособие для студентов яз. спец. вузов / А. А. Вейзе, Н. Б. Киреев, И. К. МIRONчиков. - Минск : Киреев, 1997. - 112 с.
12. Грамматические аспекты перевода : учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / [О. А. Сулейманова и др.]. - Москва : Академия, 2010. - 235, [1] с.
13. Ермолович, Д. И. О практике редактирования в подготовке переводчиков / Д. И. Ермолович // Тетради переводчика : [сб.] / под ред. Л. С. Бархударова. - Москва, 1987. - Вып. 22 / под ред. С. Ф. Гончаренко. - С. 94-99.
14. Казакова, Т. А. Imagery in translation. Практикум по художественному переводу English - Russian : учеб. пособие для студентов по спец. "Пер. и переводоведение" / Т.А. Казакова. - СПб. : Союз, 2003. - 309,[1] с.
15. Казакова, Т. А. Практические основы перевода : English - Russian / Т. А. Казакова. - СПб. : Союз, 2001. - 320 с.
16. Комиссаров, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : [Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз.] / В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова. - М. : Высш. шк., 1990. - 125,[2] с.
17. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : Учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЭТС, 2001. - 421 с.
18. Копанев, П. И. Теория и практика письменного перевода : [Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз.]. Ч. 1 : Перевод с немецкого языка на русский / П. И. Копанев, Ф. Беер. - Минск : Вышэйш. шк., 1986. - 269, [1] с.
19. Кузьмин, С. С. Перевод русских фразеологизмов на английский язык : учеб. пособие для студентов ин-тов и фак. иностр. яз. / С. С. Кузьмин. - Москва : Высш. школа, 1977. - 270 с.
20. Латышев, Лев К. Перевод: теория, практика и методика преподавания : Учеб. пособие. - М. : ACADEMIA, 2003. - 192 с.
21. Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком? / Р. К. Миньяр-Белоручев ; Отв. ред. М. Я. Блох. - М. : Готика, 1999. - 176 с.
22. Миньяр-Белоручев, Р. К. Общая теория перевода и устный перевод / Р. К. Миньяр-Белоручев. - Москва : Воениздат, 1980. - 237 с.
23. Мирам, Г. Э. Переводные картинки ; Профессия: переводчик / Г. Э. Мирам. - К. : Ника-Центр : Эльга, 2001. - 334 с.
24. Нелюбин, Л. Л. Перевод и прикладная лингвистика / Л. Л. Нелюбин. - Москва : Высш. школа, 1983. - 207 с.
25. Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. - 3-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2009. - 319 с.
26. Перевод и проблемы сопоставительного изучения языков : Сб. ст. / Под ред. В. М. Нечаевой ; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. - М. : Изд-во МГУ, 1986. - 143 с.
27. Перевод как лингвистическая проблема : (Сб. ст.) / Редкол.: Н. К. Гарбовский (отв. ред.) и др. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 1982. - 120 с.
28. Перевод как моделирование и моделирование перевода : Сб. науч. тр. / Твер. гос. ун-т ; [Редкол.: И. Э. Ключанов (отв. ред.) и др.]. - Тверь : ТГУ, 1991. - 122 с.
29. Перевод как процесс и как результат: язык, культура, психология : Сб. науч. тр. / Калинин. гос. ун-т ; [Редкол.: И. Э. Ключанов (отв. ред.) и др.]. - Калинин : КГУ, 1989. - 123 с.
30. Перевод как процесс и как результат: язык, культура, психология : Сб. науч. тр. / Калинин. гос. ун-т ; [Редкол.: И. Э. Ключанов (отв. ред.) и др.]. - Калинин : КГУ, 1989. - 123 с.

31. Перевод с английского языка = Advanced English for Translation : Повышен. уровень : Учеб. пособие для студентов вузов : [В 2 ч.]. Ч. 1 / Филол. фак. С.-Петербург. гос. ун-та ; Авт.-сост. Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. - М. : ACADEMIA ; Спб., 2004. - 154 с.
32. Пронина, Р. Ф. Перевод английской научно-технической литературы : [Учеб. пособие для вузов] / Р. Ф. Пронина. - 3-е изд. - М. : Высш. шк., 1986. - 175 с.
33. Рябцева, Н. К. Прикладные проблемы переводоведения : лингвистический аспект / Н. К. Рябцева ; Российская академия наук, Институт языкознания. - 4-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2018. - 223, [1] с.
34. Сдобников, В. В. Теория перевода : учеб. для студентов лингвистических вузов и фак. иностранных яз. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегородский гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. - Москва : АСТ ; Владимир : Восток-Запад, 2008. - 444 с.
35. Слепович, В. С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский / В. С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2005. - 302 с.
36. Слепович, В. С. Перевод (английский-русский) : учеб. пособие для студентов вузов по гуманит. специальностям / В. С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2009. - 334 с.
37. Топер, П. М. Перевод в системе сравнительного литературоведения / П.М. Топер ; РАН ; Ин-т миров. лит. им. А.М. Горького. - М. : Наследие, 2000. - 253 с.
38. Чужакин, А. П. Мир перевода - 6 : Трудности пер. в примерах / А. Чужакин. - М. : Р. Валент, 2001. - 60 с.
39. Чужакин, А. П. Мир перевода. 3 : Practicum plus : World of Interpreting & Translation. - М. : Валент, 1999. - 192 с.
40. Чужакин, А. П. Устный перевод XXI Sequel : Практика + теория / А. Чужакин ; Моск. гос. лингвист. ун-т. - М. : Р. Валент, 2002. - 231 с.
41. Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика : о газ.-информ. и воен.-публицист. переводе / А. Д. Швейцер. - Москва : Воениздат, 1973. - 280 с.
42. Campbell, S. Translation into the Second Language [Text] / S. Campbell. - London : Longman, 1998. - 208 p.
43. Miram G. Translation algorithms : Introd. to transl. formalization / G. Miram ; Ed. by A. Dymond. - Kyiv : Elga : Nika-Centre, 2004. - 175 p.
44. Newmark, P. Approaches to Translation [Text] / P. Newmark. - New York a. o. : Phoenix, [1995]. - 200 p.

12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. - Москва, 2019- . - URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). - Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. - Текст: электронный.
2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. - Москва, 2000- . - URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). - Режим доступа: для авторизов. пользователей. - Текст: электронный.
3. Научная электронная библиотека **«КиберЛенинка»:** сайт / Ассоциация «Открытая наука». - Москва, 2014- . - URL: <https://cyberleninka.ru/>. - Режим доступа: свободный. - Текст: электронный.
4. Электронно-библиотечная система **«Лань»:** [сайт]. - URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). - Режим доступа: для авторизов. пользователей. - Текст: электронный.
5. **ЭБС Юрайт:** электронная библиотечная система: сайт. - Москва, 2013. - URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). - Режим доступа: для авторизов. пользователей. - Текст: электронный.

6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ**: сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.

8. **Электронный архив ДонГУ**: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.

9. Национальный корпус русского языка <http://ruscorpora.ru/search-para-en.html>

10. British National Corpus online – <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>

11. Collins Corpus – <http://www.collins.co.uk/Corpus/>

12. Справочно-информационный портал – <http://www.gramota.ru/>

13. Русский филологический портал – <http://www.philology.ru/>

14. Научный журнал Linguistik Online (на немецком и английском языках) – <https://bop.unibe.ch/linguistik-online/index>

15. Internet Dictionaries and Other On-line Resources – <http://www.ruf.rice.edu/~kemmer/Words/sources.html#IR>

16. Онлайн-словари «Новое в русско-английской лексике», «New Words in English-Russian Lexicon» – <http://www.ets.ru/livelang/index.htm>

13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
 2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
 3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)

4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).